

Сказка «Волк и семеро козлят» на двух диалектах хваршинского языка¹

Заира Маджидовна Халилова

Институт языкознания РАН

Москва, Россия

zaira.khalilova@gmail.com

В данной статье представлены тексты народных сказок, основанных на сюжете сказки «Волк и семеро козлят», на инхокваринском и собственно хваршинском диалектах хваршинского языка (цезская группа, нахско-дагестанская семья). Текст инхокваринского варианта сказки был записан Р. Ш. Каримовой в 2010 году в с. Октябрьское, Хасавюртовский район, Республика Дагестан. Текст собственно хваршинского варианта сказки был записан в селе Хонх, Цумадинский район, Республика Дагестан, в 2018 году. Тексты сказок приводятся в отгlossированном виде, с тремя строками (международная транскрипция хваршинских текстов, поморфемный разбор, с русским переводом и комментариями). Несмотря на культурное родство и общность фольклорных традиций носителей собственно хваршинского и инхокваринского диалектов, анализ данной сказки позволяет выявить различия в сюжетных структурах, а также в составе персонажей. Например, нарративные структуры инхокваринских и собственно хваршинских сказок имеют идентичное вступление, однако их финальные развязки существенно различаются.

Инхокваринская и собственно хваршинская версии сказки «Волк и семеро козлят» адаптированы с учетом местных особенностей и традиций и включают элементы, характерные для региона Кавказа. В частности, в текстах присутствует традиционное мусульманское приветствие «Ас-салям алейкум», что переводится как «Мир вам».

¹ Исследование выполнено в рамках проекта FMNE-2025-0012 поддержанного Министерством образования и науки РФ. Тема госзадания «Миноритарные языки и их локальные варианты: описание и мониторинг динамики языковой ситуации».

Ключевые слова: сказка, хваршинский язык, перевод, глоссированный текст

Для цитирования: Халилова З. М. Сказка «Волк и семеро козлят» на двух диалектах хваршинского языка. *Родной язык. Лингвистический журнал*, 2026, 1: 289–309.

DOI: 10.37892/2313-5816-2026-1-289-309

The folk tale “The Wolf and the Seven Little Goats” in two Khwarshi dialects

Zaira Madzhidova Khalilova

Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences

Moscow, Russia

zaira.khalilova@gmail.com

This article presents two narrative texts based on the plot of the folk tale “The Wolf and the Seven Little Goats” in the Inkhokwari and Khwarshi proper dialects of Khwarshi (Tsezic, Nakh-Daghestanian). The Inkhokwari variant was recorded by R. K. Karimova in 2010 in the village of Oktjabrskoe, Khasavyurtovsky District, Republic of Dagestan. The Khwarshi proper version was documented in Khonokh, Tsumadinsky District, Republic of Dagestan, in 2018. Both texts are presented in a standardized format as annotated texts, each comprising three lines. The first line provides a linguistic transcription of the Khwarshi texts, the second line presents interlinear morphemic glossing, while the third gives a Russian translation and comments. Although speakers of the Khwarshi and Inkhokwari dialects share cultural affinities and common folklore traditions, an analysis of this folk tale reveals disparities in plot structures and character compositions. For example, the openings of the Inkhokwari and Khwarshi proper narratives share a similar structure, yet their conclusions diverge significantly.

The Inkhokwari and Khwarshi proper versions of “The Wolf and the Seven Little Goats” have historically adapted to reflect local customs and traditions, incorporating elements unique to the Caucasus. Specifically, these versions include the traditional Muslim salutation “As-salamu alaykum,” meaning “Peace be with you”.

Keywords: folk tale, Khwarshi, translation, glossed text

For citation: Khalilova Z. M. The folk tale “The Wolf and the Seven Little Goats” in two Khwarshi dialects. *Rodnoy yazyk. Linguistic Journal*, 2026, 1: 289–309.

DOI: 10.37892/2313-5816-2026-1-289-309

Введение

1.1. О сказке

«Волк и семеро козлят» (нем. *Der Wolf und die sieben jungen Geißlein*) — известная сказка братьев Гримм, повествующая о козе и её детях. Эта история приобрела значительную известность и популярность среди разных народов мира (напр. [Додыхудоева 2023]), включая народы Дагестана. Инхокваринская и собственно хваршинская версии сказки «Волк и семеро козлят», известная под названием «ЛъилъукIа», сохраняют классический сюжет, но преподносятся в национальном колорите. Сказка «ЛъилъукIа», широко известная среди носителей инхокваринского и собственно хваршинского диалектов, является полной адаптацией классической сказки «Волк и семеро козлят». Существуют различные версии этой сказки. В статье рассматриваются два наиболее интересных варианта, представленные на инхокваринском и собственно хваршинском диалектах хваршинского языка.

В июле 2018 году в ходе полевой работы в с. Хонох, Цумадинский район, Республика Дагестан, автором были записаны несколько собственно хваршинских вариантов сказки «ЛъилъукIа». Для этой статьи была выбрана версия, рассказанная Жаврият Магомедовой. Инхокваринский вариант сказки «ЛъилъукIа» был записан Р. Ш. Каримовой в с. Октябрьское, Хасавюртовский район, Республика Дагестан, в 2010 году. Текст сказки на собственно-хваршинском диалекте был опубликован Р. Ш. Каримовой в книге «Хваршинский фольклор» [Каримова 2013: 75].

Инхокваринская и собственно хваршинская версии сказки «Волк и семеро козлят» адаптированы с учетом местных традиций и включают характерные кавказские элементы,

например упоминание блюда чуду с сыром², традиционное приветствие у мусульман «Ас-салям алейкум», которое переводится как «Мир вам».

Следует отметить, что нарративные структуры инхокваринской и собственно хваршинской сказок демонстрируют идентичное начало, однако различаются по финальной развязке. Собственно хваршинская версия сказки ближе всего к оригиналу по сюжету. Инхокваринская интерпретация сказки — это уникальное и яркое произведение, объединяющее элементы двух известных сюжетов: «Волк и семеро козлят» и «Лисичка-сестричка и волк». В этом варианте лиса, как в оригинальной сказке, хитростью заманивает волка на прорубь, демонстрируя свою смекалку и находчивость. В инхокваринской версии лиса решает помочь Замарашке спасти её детей. С помощью обмана она заманивает волка на каток, где тот примерзает, после чего его живот вскрывают. Интересно, как в этой интерпретации вместо выражения признательности Замарашка стремится обмануть лису, предложив ей чуду с пеплом вместо чуду с сыром. Однако лиса перехитрила Замарашку, что в итоге приводит к её окончательной победе. Этот момент подчеркивает образ лисы как самого коварного существа, которого невозможно провести. В финале подчеркивается важность семейного уюта и гармонии.

В инхокваринской и собственно хваршинской версиях сказки отличаются составы персонажей. В собственно хваршинской сказке главный герой, Замарашка, неопрятная женщина, фигурирует исключительно в первом предложении, после чего в повествовании используется собственно хваршинское слово *ишу* «мама». Другие персонажи — это пять дочерей, волк и люди. В инхокваринском рассказе главным героем является Замарашка, которая присутствует в повествовании на протяжении всего текста. Также иногда используется аварское слово *баба* «мать». Помимо Зама-

² Чуду́ с сыром — это традиционное дагестанское блюдо, представляющее собой закрытые лепешки из тонкого бездрожжевого теста с сочной начинкой.

рашки, в произведении фигурируют семь дочерей, у каждой из которых есть своё имя, а также волк и лиса.

1.2. О языке

Хваршинский язык является одним из пяти бесписьменных цезских языков нахско-дагестанской языковой семьи. Цезская подгруппа языков состоит из западной (цезский, гинухский, хваршинский) и восточной (бежтинский, гунзибский) групп. Хваршинский язык делится на два основных диалекта: собственно хваршинский (или хонохский) и инхокваринский. В свою очередь в инхокваринском диалекте выделяются собственно инхокваринский, квантладинский, сантладинский и хвайнинский говоры. Инхокваринский и собственно хваршинский диалекты иногда классифицируются как отдельные языки [Kassian & Testelefs 2017: 99]. Различия между диалектами являются существенными и охватывают фонетические, морфологические и лексические аспекты. Собственно хваршинский диалект характеризуется как более архаичный, в то время как инхокваринский подвергся значительному влиянию соседних языков, что проявилось в большом количестве заимствований. Основное морфологическое различие заключается в образовании системы видо-временных форм глаголов. В данной статье представлен материал собственно хваршинского диалекта, далее просто хваршинский диалект, и квантладинского говора инхокваринского диалекта, далее просто инхокваринский диалект.

Хваршинский язык обладает развитой системой именной и глагольной морфологии [Khalilova 2009; Khalilova forthcoming; Khalilova & Testelefs forthcoming]. Существительные имеют категории класса, падежа и числа. В языке представлено пять грамматических классов в единственном числе и два класса во множественном (класс «разумное» множественное и класс «неразумное» множественное). Морфологически различаются единственное и множественное числа. В языке представлены грамматические и локативные падежи. По составу хваршинские глаголы делятся на простые и сложные. Простые глаголы состоят из одной

основы, например *kul-a* [кидать-INF]. Сложные глаголы состоят из лексического компонента, который может быть выражен существительным, прилагательным, наречием или неизменяемой формой глагола, который является заимствованием из аварского или русского языков, и вспомогательного глагола 'делать' или 'становиться'. Многие глаголы имеют позицию для классно-числового согласовательного аффикса и согласуются с ИГ в абсолютиве. Видо-временная система представлена синтетическими и аналитическими формами. Хваршинский глагол имеет следующие нефинитные глагольные формы: масдар, инфинитив, причастие и деепричастие (или конверб).

Следует уточнить некоторые частотные формы глагольной парадигмы. Глагольные формы с суффиксом *-na* могут быть как финитными, так и нефинитными. Прошедшее неочевидное (на английском *Past unwitnessed*, в глоссах *pst. uw*) образуется с помощью суффикса *-na*. Прошедшее неочевидное время применяется для описания событий, имевших место в прошлом, но свидетелем которых говорящий не был. Перфективный конверб (на английском *Perfective converb* или просто *converb*, в глоссах — *cvb*) формируется при помощи суффикса *-na* и присоединяется к прямой основе глагола. Данный конверб имеет две основные функции: является сказуемым зависимой клаузы обстоятельственных предложений и используется при образовании аналитических глагольных форм. В отличие от финитной формы с суффиксом *-na*, данный конверб не выражает эвиденциального значения.

Также следует пояснить функции кватативной и нарративной частиц. В хваршинском языке стандартная цитационная конструкция состоит из авторской ремарки и собственно цитации [Khalilova 2025], за которой следует показатель цитации (*λun* — инхокваринский вариант и *λa / λan* — собственно хваршинский вариант), который часто описывают как кватативная частица, квататив или подчинительный союз и присутствует во многих языках, в том числе и в дагестанских языках. Данный показатель образо-

вался путем грамматикализации перфективного глагола речи 'сказать, говорить' [Халилова 2021]. В собственно хваршинском диалекте кватативная частица имеет два варианта: *λan* и *λa*, последний вариант совпадает с формой нарративной частицы. В тексте две функции частиц отмечены в глоссах соответственно.

Нарративные частицы *λo* (инхокваринский вариант) и *λa* (собственно хваршинский вариант) используются в нарративных контекстах, таких как сказки, рассказы, бытовые истории, легенды, предания, анекдоты и подобного рода тексты. Такие частицы часто используются в вводных первых предложениях в сказках типа «однажды жили да не были» (см. вводные предложения сказок ниже).

1.3. О принципах представления текста

Каждое предложение текста состоит из трех строк. В первой строке используется латинская транскрипция. Текст разбит на морфемы, для отделения клитик используется знак «=». Во второй строке приводится поморфемный разбор, следующий Лейпцигским правилам глоссирования [Comrie et al. 2008]. Для перевода лексических значений был использован словарь [Халилов и др. 2022]. В конце данной работы представлены сокращения грамматических ярлыков. В третьей строке приведен литературный перевод на русский язык.

2. Лѣилѣука «Замарашка» (собственно хваршинский вариант)

- | | | | |
|--|---------------------|-------------------|-----|
| 1. hasλa | j-eša-na=λa | ɦiɦuka=n | |
| однажды | II-быть-PST.UW=NARR | Замарашка(II)=ADD | |
| ɦi-s | ɦena | kad=na. | |
| она-GEN1 | пять | девочка=ADD | |
| 'Жила-была одна Замарашка, у которой было пять дочерей'. | | | |
| 2. židu | ĩdu | ɦoc'a-na, | žu |
| они | внутри | оставить-CVB | она |

- j-āk'a-na копо-қо.
II-идти-PST.UW лес-POSS
'Оставив их дома, она пошла в лес'.
3. idihi iła-na ɬu-l=na
она.ERG говорить-PST.UW кто.OBL-LAT=ADD
āc j-a:ɤku
дверь(IV) IV-открывать.PROH
miži=ła q'ala-qo-l.
вы.ERG=QUOT дети-POSS-LAT
'Она детям говорит: «Вы не открывайте никому дверь!»
4. hada zamana-ɬ'a boɤ'a b-at't'a-na.
один.OBL время-SUP волк(III) III-идти-PST.UW
'Вдруг пришел волк'.
5. oho išu kande-ba āc
ooo мама дочь.OBL-PL дверь(IV)
j-aɤa=ła.
IV-открывать.IMP=QUOT
'Эй, мамыны дочки, откройте дверь!' (говорит волк)
6. j-aɤatte=ɬan iła-na.
IV-открывать.PRS.NEG=QUOT говорить-PST.UW
'Не откроем, (они) сказали'.
7. ma ɪla išu gobči=ła iła-na.
ты мы.GEN1 мама NEG.COP=QUOT говорить-PST.UW
'Ты не наша мама, (они) сказали'.
8. ilo iɕat'e-s indu lože
мы.GEN2 мама.OBL-GEN1 такой голос(IV)
l-eɕ-aj=ła iła-na.
IV-быть-NEG.PST=QUOT говорить-PST.UW
'У нашей мамы не такой голос, (они) сказали'.
9. m-ak'a-n m-iɬ'a-n m-iɬ'a-na,
III-идти-CVB III-идти-CVB III-ходить-CVB
igo golos lože l-ɤɤek'-na
там голос голос(IV) IV-менять-PST.UW
iɬi, iɕat'e-s l-ajɬi.
этот.ERG мама.OBL-GEN1 IV-похожий

‘Пошел волк и изменил голос, сделав его похожим на мамин’.

10. žan m-ak'a-na, goľa-na, oho išu
еще III-идти-CVB звать-PST.UW эй мама
kande-ba āc
девочка.OBL-PL дверь
silo=ļa iļa-na, da miža išu.
открывать.IMP=QUOT говорить-CVB я ваша мама
‘Пошел он опять к ним и говорит: «Эй, мамыны
дочки, откройте дверь, я ваша мама!»’
11. sil-ate=ļa iļa-na,
открывать-PRS.NEG=QUOT говорить-CVB
ilo išet'-qo
мы.GEN2 мама.OBL-POSS
indu šil'u l-ečaj=ļa iļa-na.
такой одежда(IV) IV-быть-NEG.PST=QUOT говорить-CVB
‘Не откроем, у нашей мамы было другое платье’.
(отвечают они)
12. m-iļ'a-na, šil'a-na žu išat'qo
III-идти-CVB одеваться-CVB она мама.POSS
l-ejča l-ajī šil'u.
IV-быть.PST.W IV-похожий одежда(IV)
‘Он пошел и надел одежду, похожую на мамину’.
13. m-ak'a-na, žan goľa-na oho išu kande-ba
III-идти-CVB еще звать-CVB эй мама девочка.OBL-PL
āc silo=ļa iļa-na.
дверь открывать.IMP=QUOT говорить-PST.UW
‘Пошел волк опять и позвал: «Эй, мамыны
дочки, откройте дверь!»’
14. sil-ate=ļa iļa-na
открывать-NEG.PRS=QUOT говорить-PST.UW
kande-za ilo išat'e-s
девочка.OBL-PL.ERG мы.GEN2 мама.OBL-GEN1
indu хух l-eč-aj=ļa.
такой(IV) лицо(IV) IV-быть-PST.NEG=QUOT

‘Девочки сказали: «Не откроем! У нашей мамы не такое лицо»’.

15. m-ak'a-na, keĵka o<r>žu a<r>dun
III-идти-CVB мука(IV) <IV>это <IV>так
l-eĵa-na, žu ħuħ
IV-мазать-PST.UW это лицо(IV)
nalna iša't'e-s l-ajti.
везде мама.OBL-GEN1 IV-похожий
‘Он пошел и намазал лицо мукой везде, как у мамы’.
16. žan m-iĵ'a-na, b-at't'a-na gojta-č
опять III-идти-CVB III-приходить-CVB быть-PTCP
iša't'e-s l-ajti l-eqq-oq'arĵ'o, oho
мама.OBL-GEN1 IV-похожий IV-случаться-ANTR эй
išu kande-ba=ĵa goĵa-na iĵi
мама девочка.OBL-PL=QUOT звать-CVB этот.ERG
āc silo=ĵa, sil-anaj dili.
дверь открывать.IMP=QUOT открывать-NEG.PST я.LAT
‘Опять пошел волк туда, сделав все похожим
как у мамы, он зовет — «Эй маминьы дочки,
откройте дверь, не открыли мне»’.
17. uuu ĵijab kande-ba b-ac'-na,
ох такие девочка.OBL-PL HPL-кушать-CVB
has kad j-aq-anabči iĵiqo.
один девочка(II) II-поймать-NEG.CVB этот.POSS
«Ах вы, девочки» (говоря), волк всех съел, а одну не смог’.
18. hed idi židu=n b-ac'-na, m-iĵ'a-na
потом он они=ADD III-кушать-CVB III-идти-CVB
m-iĵ'a-na o<r>engo ogorod-ma iĵoħ-na.
III-идти-CVB <IV>там огород-IN приближаться-PST.UW
‘Затем он съел их и отправился в огород’.
19. m-iĵ'a-na boс'a ĵiĵ-na b-aqe-na
III-идти-CVB волк(III) пьянеть-CVB III-лежать-CVB
ĵes-na, ĵes-na b-eĵa-na.
спать-CVB спать-CVB III-быть-PST.UW
‘Шагая, он постепенно опьянел, лег и уснул’.

20. hada zamanax'o ija-n idu
один.OBL время.SUP плакать-CVB она
j-eča-na j-at't'a-na išu.
II-быть-CVB II-приходить-PST.UW мама(II)
'В какой-то момент, когда девочка горько
плакала, пришла мама'.
21. aj hobona ila kande-ba
ой так мы.GEN1 девочка. OBL-PL
b-ajc'a boc'i=ła iła-na.
HPL-кушать.PST волк.ERG=QUOT говорить-PST.UW
'«Ой, волк съел наших девочек», — сказала она'.
22. na=k boc'a gołe? kwe-ja b-ah-na,
где=QUES волк COP искать-INF HPL-вставить-CVB
b-akwa-na homongo.
III-видеть-PST.UW этот
'Где же волк? Стали искать и увидели волка'.
23. goła-na=n hadam=na, m-iq'-na,
звать-CVB=ADD люди=ADD III-находить-CVB
b-ijaχ-na=n žu, b-eχ-na
III-колоть-CVB=ADD он HPL-вытащить-PST.UW
gojła kande-ba=n āχ-žo.
все девочка.OBL-PL=ADD живот-ABL
'Позвали людей, закололи волка, вытащили девочек
из живота'.
24. hed igo-žo žu=n b-eχ-na židu,
потом там-ABL он=ADD HPL-отбирать-CVB они
b-ez-na ičil tati-ba=n l-u-na.
HPL-брать-CVB она.LAT чуду-PL=ADD NHPL-делать-PST.UW
'Потом, вытащив детей и забрав их, (мама) сделала
им чуду'.
25. židu=n kuka-χ-na, paraqat
они=ADD кушать-CAUS-CVB мирно
išu=n j-eča-na.
мама(II)=ADD II-быть-PST.UW
'Накормив их, мама уселась спокойно'.

1. j-eč-un=λo j-eč-un-aj=λo
 II-быть-PST.UW=NARR II-быть-PST.UW-NEG=NARR
 hos ʃiʃuk'a.
 один Замарашка
 'Жила была одна Замарашка'.

2. iʃe-s oʃ kad=in j-eč-un,
 она-GEN1 семья дочь(II)=ADD II-быть-PST.UW
 bulʃaχe, betaχe kutaxe
 Лысая Плешивая Болячка
 q'ebure, ʃiq^we, ʃadalaʃ, s'odoraj.
 Хромая Кривая Глупая Умная.
 'У неё было семеро дочерей: Лысая, Плешивая,
 Болячка, Хромая, Кривая, Глупая и Умная'.

3. hōq'osa ʃiʃuk'a j-ōk'-a
 однажды Замарашка(II) II-идти-INF
 j-eq-un qit'a-ha.
 II-начинать-PST.UW хворост-AD
 'Однажды Замарашка собралась в лес за хворостом'.

4. j-ōk'-a atkul moʃ-un kandazaqal
 II-идти-INF прежде учить-PST.UW дочь.PL.POSS.LAT
 ās ʃul=un j-a:ʒbo=λun.
 дверь(V) кто.LAT=ADD V-открывать.PROH=QUOT
 'Перед уходом она предупредила дочерей,
 чтобы не открывали дверь никому'.

5. b-eč-un kandaba ēdu kere-še.
 III-быть-PST.UW дочь.PL внутри играть-PRS
 'Девочки играли дома'.

6. l-ek'ek'-un hada zamana-ʃ'a āc-ma-qa.
 IV-стучать-PST.UW один.OBL время-SUP дверь-OBL-POSS
 'Кто-то постучал в дверь'.

7. mo hibo=λun iʃχ-in kandaza.
 ты кто=QUOT спрашивать-PST.UW дочь.PL.ERG
 '«Кто там?» — спросили дочки'.

8. mižo išu=λun žawab b-i-jin boc'i.
вы.GEN1 мама=QUOT ответ(III) III-делать-PST.UW волк.ERG
'«Это ваша мама», — ответил волк'.
9. ilo išedus ondu lože l-eč-bi.
мы.GEN2 мама.GEN1 такой голос(IV) IV-быть-NEG
'У нашей мамы не такой голос'.
10. mo ilo išu gobi=λun
ты мы.GEN1 мама NEG.COP=QUOT
iλ-in kandaza.
говорить-PST.UW дочь.PL.ERG
'Ты не наша мама», — ответили дочери'.
11. mižo išu dow j-eč-i=λun
вы.GEN1 мама какой II-быть-PST.W=QUOT
isχ-in boc'i.
спрашивать-PST.UW волк.ERG
'«Как выглядела ваша мама?» — спросил волк'.
12. ut'ana gid gollu=λun
красный платье быть.PTCP=QUOT
iλ-in řadalaj-i.
говорить-PST.UW глупая-ERG
'«Она была в красном платье», — сказала Глупая'.
13. ut'ana-t'a zidora-ba l-akχ-un boc'i.
красный-PL ткань-PL NHPL-показать-PST.UW волк.ERG
'Волк показал красную ткань'.
14. āc j-ak-a durid-in kandaba.
дверь(V) V-открывать-INF бегать-PST.UW дочь.PL
'Девочки побежали открывать дверь'.
15. j-a:κbo=λun iλ-in c'odoraj-i.
III-открывать.PROH=QUOT говорить-PST.UW умная-ERG
'«Не открывайте», — сказала Умная'.
16. tuq-un-aj izzul iče-s χabar.
слышать-PST.UW-NEG они.LAT она-GEN1 разговор
'Они не слышали, что она им сказала'.

17. j-av-un ħc, k'oĭ-un boc'o ědul.
V-открывать-CVB дверь(V) прыгать-PST.UW волк внутрь
'Они открыли дверь и волк прыгнул на них'.
18. c'odoraj baĭ'a-l k'oĭ-un, j-ac'-bič
Умная угол-LAT прыгать-CVB II-кушать-NEG.CVB
ĭux-un ĭux-u-so
оставаться-CVB оставаться-PST.PTCP-ATTR
golluč kanda-ba b-ac'-un.
все девочка-PL HPL-кушать-PST.UW
'Чтобы не быть съеденной, Умная прыгнула
в сундук, а волк съел остальных девочек'.
19. kanda-ba=n b-ac'-un, m-ok'-še
девочка-PL=ADD HPL-кушать-CVB III-идти-PRS
b-eč-un boc'o kon-o-ĭ-kuł.
III-быть-PST.UW волк(III) лес-OBL-IN-VERS
'Съев девочек, волк пошел в лес'.
20. j-uk-un dandil ĭiĭuk'a.
II-идти-PST.UW навстречу Замарашка(II)
'Он встретил Замарашку'.
21. idu dub-lo maĭ'u-qo ěq'^soko
это ты-GEN2 рот-POSS кровь-QUES
goli=ĭun iĭ-in ĭiĭuk'a.
COP=QUOT говорить-PST.UW Замарашка(II)
'«Это у тебя кровь на губе?» — спросила Замарашка.
22. idu de t'at'ara-ĭ'a-sa k'uca
это я кустик-SUP-ATTR птица(V)
j-ac'-i=ĭun iĭ-in boc'i
V-кушать-PST.W=QUOT говорить-PST.UW волк.ERG
'«Я съел птичку с ветки», — сказал волк.
23. j-ot'q'-un ĭiĭuk'a ědukuł,
II-приходить-CVB Замарашка(II) внутрь
j-av-un j-us-un ħc.
V-открывать-CVB V-находить-PST.UW дверь(V)
'Замарашка вернулась домой и заметила,
что дверь была открыта'.

24. baba j-ot'q'a-λa, cuc-zaha-zi=n
 мама(II) II-приходить-CVB прятаться-LOC.CVB-ABL=ADD
 j-eq-un, is-in c'odora-i
 II-выходить-CVB сказать-PST.UW умная-ERG
 l-eqqu himon.
 IV-случаться-PST.PTCP вещь(IV)
 'Когда пришла мама, Умная вышла из того места,
 где она пряталась, и рассказала всё, что произошло'.
25. jija-šeč j-ōk'-še j-eč-un
 плакать-SIM.CVB II-идти-PRS II-быть-PST.UW
 ħiuk'a boc'o b- uwox-a=λun
 Замарашка(II) волк(III) III-убить=INF=QUOT
 'Замарашка пошла убивать волка и плакала на ходу'.
26. b-uχ-un dandil zor.
 III-идти-PST.UW навстречу лиса(III)
 'Она встретила лису'.
27. isχ-in zor-i ħiuk'aqa
 спрашивать-PST.UW лиса-ERG Замарашка.POSS
 ħibo l-eq-i=λun.
 что(IV) IV-стать-PST.W=QUOT
 'Лиса спросила Замарашку о случившемся'.
28. is-in ħiuk'a zorqo boc'i
 говорить-PST.UW Замарашка лиса.POSS волк.ERG
 iħes kandaba b-ac'-un=λun
 она.GEN1 дочь.PL HPL-кушать-PST.UW=QUOT
 'Замарашка рассказала лисе, что волк съел её дочерей'.
29. zor-i iλ-in iħeqol, mo
 лиса-ERG говорить-PST.UW она.POSS.LAT ты
 ēduvul j-ōk'-o de b-i-ja boc'ul.
 внутрь II-идти-IMP я.ERG III-делать-INF волк.LAT
 'Лиса сказала ей: «Ты иди домой, а я разберусь
 с волком сама»'.
30. m-ok'-un zor boc'vol
 III-идти-PST.UW лиса волк.APUD.LAT
 'Лиса пришла к волку'.

31. Asalamu ʕalejkum boc'o, waʕalejkum salam zor.
Салам алейкум волк ваалейкум ассалам лиса
'«Ас-саламу алейкум, волк». — «Ва алейкум-салам, лиса»'.
32. m-ehejo hed bolo-ʕ'ol zo-ja.
III-идти.IMP потом лед-SUP.LAT кататься-INF
ʕe=ʕun iʕ-in.
идем=QUOT говорить-PST.UW
'«Пошли на каток». — «Ну пошли»'.
33. m-ok'-un zor=un boc'o=n
HPL-идти-PST лиса=ADD волк=ADD
bolo-ʕ'ol zo-ja.
лед-SUP.LAT кататься-INF
'Лиса и волк пошли на каток'.
34. sihira-b zor-i iʕ-in
хитрый-III лиса-ERG говорить-PST.UW
heč'č'e atkul mo b-eqlo bolo-ʕ'o-l=ʕun.
самый первый ты III-идти.IMP лед-SUP-LAT=QUOT
'Хитрая лиса сказала волку: «Ты иди первым на каток»'.
35. b-eq-un boc'o atkul, žohoč
III-идти-CVB волк(III) вперед следом
zor=un b-eq-un.
лиса(III)=ADD III-идти-PST.UW
'Волк отправился первым, а лиса последовала за ним'.
36. zor-i ʕo gut'-un, ʕuk'-un
лиса-ERG вода наливать-CVB приклеить-PST.UW
boc'o bolo-qol.
волк лед-POSS.LAT
'Лиса налила воду, и волк прилип ко льду'.
37. b-og b-oʕu bolo-qo-l boc'o
III-хорошо III-похожий лед-POSS-LAT волк(III)
ʕuk-aʕa goʕ'-un zor-i ʕiʕuk'a.
приклеиться-CVB звать-PST.UW лиса-ERG Замарашка
'Когда волк крепко примерз ко льду, лиса позвала
Замарашку на помощь'.

38. wo ʔiʔuk'a, tir=in n-eq-o,
 эй Замарашка сабля(IV)=ADD IV-нести-IMP
 õg=un n-eq-o
 топор(IV)=ADD IV-нести-IMP
 eʃen=un j-eq-o hobo=ʔun.
 мотыга(V)=ADD V-нести-IMP приходи=QUOT
 'Эй, Замарашка, носи саблю, топор и мотыгу и приходи'.
39. j-ot'q'-un ʔiʔuk'a durid-in,
 II-приходить-CVB Замарашка(II) бежать-CVB
 õg=un m-eq'-un.
 топор(III)=ADD III-брать-PST.UW
 'Замарашка прибежала и принесла топор'.
40. l-ek'-un boc'lo ʔx-a-ʔ'a.
 IV-ударить-PST.UW волк.GEN2 живот-OBL-SUP
 'Она ударила волка в живот'.
41. l-oʔo ʔx=un l-ut'-un,
 IV-пополам живот(IV)=ADD IV-делить-CVB
 bercinab-t'a=n b-eq-un,
 красивый-PL=ADD HPL-стать-CVB
 m'a:-ʔul kandaba=n b-uʔ-un.
 наружу-VERS дочь.PL=ADD HPL-выходить-PST.UW
 'Живот распоролся, и девочки вышли оттуда
 живыми и красивыми'.
42. b-ot'q'-un ẽdu-ʔul.
 HPL-приходить-PST.UW внутрь-VERS
 'Они пошли домой'.
43. l-ij-in ʔiʔuk'a buʃne-bo
 NHPL-делать-PST.UW Замарашка.ERG чуду-PL
 q'ala-l k'oro-s, zor-ul jõʔa-ʔm-us.
 дети-LAT сыр-GEN1 лиса-LAT зола-уголь-GEN1
 'Замарашка приготовила чуду с сыром для
 своих детей, а чуду с пеплом для лисы'.
44. biʔt'e buʃne-bo l-eq-aʔa zor-i
 поровну чуду-PL NHPL-стать-WHEN лиса-ERG

- iļ-in ģiuk'a-qa mo
 говорить-PST.UW Замарашка-POSS ты
 m'a:kul goļ'-še goli=λun.
 снаружи звать-PRS COP=QUOT
 'Когда она разделила чуду поровну, лиса позвала
 Замарашку выйти во двор'.
45. ģiuk'a m'a:kul j-eq-uč, zor-i
 Замарашка снаружи II-идти-CVB лиса-ERG
 jōļa-āmla-s bušne-za-s k'ot'e iġelo
 зола-уголь-GEN1 чуду-PL-GEN1 тарелка она.GEN2
 kandazala atkuža gul-un, kandazala
 дочь.PL.GEN2 перед класть-CVB дочь.PL.GEN2
 atkuža-sa k'oro-s bušne-bo=n
 перед-ATTR сыр-GEN1 чуду-PL=ADD
 l-itχ-in b-ik-in.
 NHPL-красть-CVB III-бежать-PST.UW
 'Когда Замарашка вышла во двор, лиса поменяла
 свою тарелку с хлебом из пепла, поставила её
 перед девочками, украла хлеб с сыром и убежала'.
46. b-oļo muħa=n b-ut'-un,
 III-пополам сказка(III)=ADD III-закончиться-CVB
 λiχ-in bada=n m-eļ'-un
 рваться-CVB мешок(III)=ADD III-идти-PST.UW
 'Мешок порвался пополам, и моя сказка закончилась'.

Сокращения

I, II, III, IV, V — показатели именных классов

ADD — аддитив ('и, тоже')

APUD — локализация 'рядом, возле'

ATTR — атрибутив

CAUS — каузатив

COM — комитатив

COP — связка

CVB — деепричастие

ERG — эргатив

ESS — эссив
GEN — генитив
GNT — общее время
IMP — императив
IN — локализация ‘внутри’
INF — инфинитив
INT — интенсификатор (клитика)
INTER — локализация ‘в массе’
HPL — разумное множественное (human plural)
LAT — латив
NARR — нарративная частица
NEG — отрицание
NHPL — неразумное множественное (non-human plural)
OBL — косвенная основа
POSS — посс-эссив
PFV — перфектив
PL — множественное число
PRS — презенс
PROH — прохибитив
PST.W — прошедшее очевидное (past witnessed)
PST.UW — прошедшее эвиденциальное (past unwitnessed)
PTCP — причастие
QUOT — кватативная частица (показатель цитирования)
SIM.CVB — деепричастие одновременности (simultaneous converb)
SUB — локализация ‘под, снизу’
SUP — локализация ‘над, сверху’
TERM — терминатив (‘вплоть до’)
TRANS — транслатив.

В строке глоссирования не обозначаются немаркированные значения категорий, такие как абсолютив и единственное число.

Литература

Додыхудоева 2023 — Додыхудоева Л. Р. Сказка «О козе и козлятах» на рушанском и хуфском языках. *Родной язык. Лингвистический журнал*. 2023, 2: 133–155.

Каримова 2014 — Каримова Р. Ш. *Хваршинский фольклор*. Махачкала, 2014.

Халилов и др. 2022 — Халилов М. Ш., Джидалаев Н. С., Магомедова З. Д. *Словарь хваршинского языка*. Махачкала, 2022.

Халилова 2021 — Халилова З. М. Грамматикализация глаголов речи в некоторых цезских языках: нарратив и квотатив. *Вестник Дагестанского научного центра*, 2021, 82: 55–57.

Comrie et al. 2008 — Comrie B., Haspelmath M., Bickel B. *The Leipzig Glossing Rules: Conventions for interlinear morpheme by morpheme glosses*. Revised version of February 2008. URL: <https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>

Kassian, Testelelets 2017 — Kassian A. S., Testelelets Ya. G. Pitfalls of shared innovations: Genealogical classification of the Tsezic languages and the controversial position of Hinukh (North Caucasus). *Lingua*, 2017, 196: 98–118.

Khalilova 2009 — Khalilova Z. *A Grammar of Khwarshi*. Utrecht, 2009.

Khalilova 2025 — Khalilova Z. M. Reported speech in Bezhta. *Вопросы языкознания*, 2025, 1: 119–135.

Khalilova forthcoming — Khalilova Z. Inkhokwari. *The Caucasian Languages*. An International Handbook. HSK series. Maisak T., Koryakov Y., Kaye S. (eds). The Hague, forthcoming.

Khalilova, Testelelets forthcoming — Khalilova Z. M., Testelelets Ya. G. Khwarshi. *The Caucasian Languages*. An International Handbook. HSK series. Maisak T., Koryakov Y., Kaye S. (eds). The Hague, forthcoming.

References

Comrie B., Haspelmath M., Bickel B. *The Leipzig Glossing Rules: Conventions for interlinear morpheme by morpheme glosses*. Revised version of February 2008. URL: <https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>

Dodykhudoeva L. R. "The Goat and her kids": A folk tale in Rushani and Khufi. *Rodnoy Yazyk. Linguistic Journal*, 2023, 2: 133–155. (In Russ.)

Karimova R. Sh. *Khvarshinskiy fol'klor* [Khwarshi Folklore]. Makhachkala, 2024. (In Russ.)

Kassian A. S., Testeleets Ya. G. Pitfalls of shared innovations: Genealogical classification of the Tsezic languages and the controversial position of Hinukh (North Caucasus). *Lingua*, 2017, 196: 98–118.

Khalilova Z. *A Grammar of Khwarshi*. Utrecht, 2009.

Khalilova Z. M. Grammatikalizatsiya glagolov rechi v nekotorykh tsezskikh yazykakh: narrativ i kvotativ [Grammaticalization of speech verbs in the Tsezic languages]. *Vestnik Dagestanskogo nauchnogo tsentra*, 2021, 82:55–57. (In Russ.)

Khalilova Z. M. Reported speech in Bezhta. *Voprosy Jazykoznanija*, 2025, 1: 119–135.

Khalilova Z. Inkhokwari. *The Caucasian Languages*. An International Handbook. HSK series. Maisak T., Koryakov Y., Kaye S. (eds). The Hague, forthcoming.

Khalilova Z. M., Testeleets Ya. G. Khwarshi. *The Caucasian Languages*. An International Handbook. HSK series. Maisak T., Koryakov Y., Kaye S. (eds). The Hague, forthcoming.

Khalilov M. Sh., N. S. Dzhidalaev, Z. D. Magomedova. *Slovar' khvarshinskogo yazyka* [Khwarshi dictionary]. Makhachkala, 2022. (In Russ.)